

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ  
Декаан факультета  
физико-математических  
и естественных наук



Ю. П. Перельгин

от «13» апреля 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б 1.2.15.6 ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ

Уровень высшего образования: бакалавриат

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование  
(с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки: Физика, Технология

Форма обучения: очная

Пенза – 2016 г.

## **1. Цели освоения дисциплины**

**Цель курса** - обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком следующие виды перевода: полный / реферативный письменный (ИЯ – РЯ), письменный перевод на слух (ИЯ – РЯ), перевод с листа (устный) (РЯ – ИЯ), последовательный (устный) (ИЯ – РЯ). Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей иностранного языка.

Наряду с практической целью данный курс ставит образовательные и воспитательные цели. Достижение образовательных целей осуществляется в процессе гуманизации и гуманитаризации образования и означает расширение кругозора студентов, повышение уровня их общей культуры, а также культуры мышления, общения и речи. Воспитательный потенциал дисциплины «Практикум по переводу» реализуется путем формирования уважительного отношения к духовным ценностям других народов и стран.

Данная программа предполагает учет личностных потребностей и интересов обучаемого. При этом студент выступает как полноправный участник процесса обучения, построенного на принципах сознательного партнерства и взаимодействия с преподавателем, что непосредственно связано с развитием самостоятельности студента, его творческой активности и личной ответственности за результативность обучения. В этом состоит одно из направлений реализации идеи гуманизации системы высшего образования.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата**

Учебная дисциплина «Практикум по переводу» входит в состав дисциплин по выбору. Курс учебной дисциплины «Практикум по переводу» имеет практико-ориентированный характер и построен с учетом междисциплинарных связей, в первую очередь, знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения социальных дисциплин и профессиональных дисциплин. Содержание курса предполагает применение студентами фоновых технических и социокультурных знаний в освоении иностранного языка, а языковые коммуникативные умения, которые формируются в процессе его изучения, расширяют возможности студентов участвовать в учебно-исследовательской деятельности.

Дисциплина «Практикум по переводу» представляет базовый этап в общей системе поэтапной подготовки студентов к профессиональной коммуникации на иностранном языке и по цели, содержанию и методам обучения тесно связана с другими учебными дисциплинами: история, философия, экономика образования, история физики, история техники и технологической культуры.

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин базовой части.

Программа учебной дисциплины «Практикум по переводу» рассчитана на студентов, «входные» языковые знания, речевые навыки и умения которых соответствуют «допороговому» уровню и «пороговому» уровню владения иноязычной коммуникативной компетенцией (в соответствии с Общеввропейской шкалой уровней владения иностранными языками).

Главная цель обучения предполагает взаимосвязанное коммуникативное и социокультурное развитие студентов средствами иностранного языка и определяет следующие специальные и общие **учебные задачи**:

1. Расширение объема осваиваемых грамматических явлений, необходимых для использования при переводе научно-технических и профессионально-ориентированных текстов.
2. Усвоение нового лексического материала, включающего лексику профильно-ориентированного характера, а также основную терминологию специальности.
3. Обучение использованию различных видов перевода (полный, реферативный, устный, последовательный, перевод с листа).
4. Формирование культуроведческой осведомленности о социокультурном портрете представителей стран изучаемого языка, использование полученных знаний для осуществления адекватного перевода текстов профессионально-ориентированного характера.
5. Обучение письменному фиксированию информации различного объема и характера (включая материалы для публичного выступления, рефераты, официальные и неофициальные письма) с последующим использованием адекватных языковых средств для перевода полученной информации на ПЯ.
6. Обучение технологии языкового и профессионального самообразования, что предполагает обучение технике работы с основными типами справочной и учебно-справочной литературы (словари, энциклопедические справочники, учебно-справочные издания) и разнообразной информационно-справочной литературой (включая файлы Интернета и электронно-справочную литературу).
7. Обучение основам самооценки уровня сформированности языковой, речевой, переводческой и социокультурной компетенций и формирования потребности в языковом самообразовании

*По окончании обучения* студент должен уметь использовать в курсе практикума по переводу следующие базовые положения переводоведения, а именно:

**знать:**

- понятие о прагматических, лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода.
- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода.
- принцип организации материала в основных двуязычных словарях и структуру словарной статьи;
- основную информацию о социокультурных особенностях стран изучаемого языка;

**владеть:**

- владеть навыком выполнения предпереводческого анализа;
- владеть навыком сегментирования текста оригинала на единицы перевода;
- владеть навыком пользования разными типами словарей (в том числе в комбинации);
- справочной литературой и параллельными текстами;
- владеть навыком правильного оценивания и выбора языковых средств в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и РЯ);
- владеть навыком выбора нужных терминов в тексте оригинала и подбора им терминологических эквивалентов;

- владеть навыком редактирования текста перевода с учетом выявленных погрешностей;
- владеть навыком быстрого переключения на ИЯ при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий;
- владеть техникой устной речи (навыком фонетически четкого и интонационно адекватного оформления высказывания; навыком сохранения равномерного темпа говорения без пауз и звукового сора; навыком сохранения линейности речи без повторов и исправлений);
- владеть навыком одновременного проговаривания перевода и чтения следующего отрезка оригинала;
- владеть навыком повышенной скорости чтения (около 200 слов в мин. при средней скорости говорения 100 слов в мин.);
- владеть навыком аудирования (понимание общего содержания высказывания при естественном темпе говорения).

***уметь:***

- уметь выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- уметь определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;
- уметь пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;
- уметь сегментировать текст на единицы перевода;
- уметь правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и РЯ);
- уметь идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- уметь анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- уметь обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода;
- уметь правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления;
- уметь анализировать сложные синтаксические структуры;
- уметь осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;

- уметь применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;
- уметь добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;
- уметь обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста;
- уметь определять содержательную структуру оригинала;
- уметь четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов;
- уметь быстро охватить содержательную структуру текста;
- уметь запоминать основное содержание устного высказывания;
- уметь обобщать и компрессировать смысл высказывания;
- уметь письменно фиксировать и переводить прецизионные слова в адекватном фонетическом варианте.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

#### "Практикум по переводу"

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
1	2	3
ПК-14	Способность разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- о структуре и особенностях культурно-просветительских программ;</li> <li>- характеристики отдельным методикам и педагогическим технологиям разработки и реализации культурно-просветительских программ.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- в учебных условиях анализировать компоненты культурно-просветительские программ;</li> <li>- в учебных условиях разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы</li> </ul>

		<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- способностью разрабатывать культурно-просветительские программы.</li></ul>
--	--	--





перевода сокращений. Понятие "субстантивация". Явление усечения термина.																
Тема 4. Выдающиеся ученые в области физики/технологии	4	4	2		2		2			2					4н	
Тема 5. Структурные трансформации. Замена частей речи. Структурные изменения, которые претерпевает английское/немецкое предложение. Примеры замены частей речи при переводе.	4	5	2	2			2				2				5н	
Тема 6. Разделы физики/технологии	4	6	2		2		2					2				6н
Тема 7. Атрибутивная конструкция типа "существительное + существительное". Примеры атрибутивной конструкции "существительное + существительное". Различные адвербиальные отношения. Трудности при переводе многочленных атрибутивных конструкций типа "существительное + существительное + существительное".	4	7	2	2			2	2							7н	
Тема 8. Общая физика/техническая графика	4	8	2		2		2		2						8н	
Тема 9. Слова – заместители. Местоимения one, ones, this, that, these, those. Глаголы: вспомогательные do, be, have, shall, will; модальные will, may, might, shall, should, would, must, can, could/ der, die, das; dieser, diese, dieses; jener, jene, jenes; solcher, solche, solches. Примеры перевода слов – заместителей. Прием модуляции.	4	9	2	2			2			2					9н	
Тема 10. Экспериментальная физика/компьютерная графика	4	10	2		2		2				2				10н	
Тема 11. Определения, образованные	4	11	2	2			2					2				11н



## 4.2. Содержание дисциплины

АСПЕКТ	ТЕМАТИКА ЗАНЯТИЙ	ВОЗМОЖНЫЕ ТИПЫ ТЕКСТОВ
<b>Переводческие умения и навыки</b>	Перевод. Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Содержание словарной статьи. Стилистические пометы.	
<b>Переводческая практика</b>	История развития физики/технологии	тексты научно-популярной литературы, тексты справочной, учебно-научной литературы
<b>Переводческие умения и навыки</b>	Трансформационные способы перевода терминов. Явление субстантивации в английском языке. Понятие "термин". Сокращения. Трудности перевода сокращений. Понятие "субстантивация". Явление усечения термина.	
<b>Переводческая практика</b>	Выдающиеся ученые в области физики/технологии	тексты научно-популярной литературы, тексты справочной, учебно-научной, научно-популярной литературы
<b>Переводческие умения и навыки</b>	Структурные трансформации. Замена частей речи. Структурные изменения, которые претерпевает английское/немецкое предложение. Примеры замены частей речи при переводе.	
<b>Переводческая практика</b>	Разделы физики/технологии	тексты научно-популярной литературы, тексты справочной, учебно-научной, научно-популярной литературы
<b>Переводческие</b>	Атрибутивная конструкция типа	

<b>умения и навыки</b>	<p>"существительное + существительное. Примеры атрибутивной конструкции "существительное + существительное". Различные адвербиальные отношения. Трудности при переводе многочленных атрибутивных конструкций типа "существительное + существительное + существительное".</p>	
<b>Переводческая практика</b>	Общая физика/техническая графика	<p>тексты научно-популярной литературы, тексты справочной, учебно-научной, научно-популярной литературы</p>
<b>Переводческие умения и навыки</b>	<p>Слова – заместители. Местоимения one, ones, this, that, these, those. Глаголы: вспомогательные do, be, have, shall, will; модальные will, may, might, shall, should, would, must, can, could/ der, die, das; dieser, diese, dieses; jener, jene, jenes; solcher, solche, solches. Примеры перевода слов –заместителей. Прием модуляции.</p>	
<b>Переводческая практика</b>	Экспериментальная физика/компьютерная графика	<p>тексты научно-популярной литературы, тексты справочной, учебно-научной, научно-популярной литературы; тексты новостных и просветительских программ (радио, телевидение)</p>
<b>Переводческие умения и навыки</b>	<p>Определения, образованные соположением. Препозитивное прилагательное. Препозитивное причастие.</p>	

	Препозитивное существительное. Препозитивные составные определения.	
<b>Переводческая практика</b>	Экспериментальная физика/компьютерная графика	информационные сообщения СМИ, тексты научно-популярной литературы, тексты справочной, учебно-научной литературы
<b>Переводческие умения и навыки</b>	Инверсия. Конструкция с предваряющим <i>it</i> . Понятие "эмфаза". Явление инверсии как грамматического средства эмфазы. Лексический прием <i>логической синонимии</i> . Конструкции с использованием степеней сравнения прилагательных и наречий.	
<b>Переводческая практика</b>	Программное обеспечение	тексты научно-популярной литературы, тексты справочной, учебно-научной, научно-популярной литературы; речи; тексты новостных и просветительских программ (радио, телевидение)
<b>Переводческие умения и навыки</b>	Отрицательные эмфатические конструкции. Средства передачи отрицательных эмфатических конструкций Логически несовместимые однородные члены предложения.	
<b>Переводческая практика</b>	Технология современных производств	тексты научно-популярной литературы, тексты справочной, учебно-научной, научно-популярной литературы; речи; тексты новостных и просветительских программ (радио, телевидение)

<b>Переводческие умения и навыки</b>	Вводные предложения, вводные фразы и оговорки. Трудности при переводе оговорок с неопределенными местоимениями <i>if any, if anything, if at all</i> ; с указательными местоимениями <i>if that, if those</i> .	
<b>Переводческая практика</b>	Безопасность жизнедеятельности	Информационные сообщения СМИ, тексты научно-популярной литературы, тексты справочной, учебно-научной литературы

### **5. Образовательные технологии**

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы со студентами, в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей Интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Практикум по переводу» обусловлен:

1) необходимостью формировать у студентов комплекса компетенций, как переводческих, так и профессиональных, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации;

2) необходимостью обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Формы и технологии, используемые для обучения практикуму по переводу, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей студентов осуществлять различные виды перевода, в) когнитивных способностей студентов; г) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения (Blended Learning), которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые технологии.

№ п/п	Название образовательной технологии	Функции и целесообразность применения	Перечень тем, включающих использование данных образовательных технологий
1.	Письменный перевод (полный /реферативный, на слух (ИЯ – РЯ)	<p><b>Позволяет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• познакомить с современными тенденциями осуществления письменного перевода специальных текстов;</li> <li>• познакомить со спецификой поиска необходимых лексико-грамматических трансформаций;</li> <li>• познакомить с основными этапами работы с текстом.</li> </ul> <p>Данный метод развивает способности и формирует необходимые навыки для осуществления данного вида перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование навыков выбора и отбора переводческих эквивалентов при переводе специальных текстов и создании двуязычного термобанка;</li> <li>• формирование навыков аудирования и последующего осуществления данного вида перевода;</li> <li>• развитие навыков работы с двуязычными словарями для осуществления переводческой деятельности;</li> </ul>	Темы 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18
2.	устный последовательный перевод (ИЯ – РЯ);	<p><b>Позволяет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• познакомить со спецификой осуществления устного последовательного перевода;</li> <li>• познакомить с парадигмой возможных заданий и упражнений по устному переводу;</li> </ul> <p>Данный метод развивает способности и формирует необходимые навыки для осуществления данного вида перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование навыков ведения беседы с последующим обсуждением;</li> <li>• формирование навыков по переводу круглого стола;</li> </ul>	Темы 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18

3.	перевод с листа (устный) (РЯ – ИЯ)	<p><b>Позволяет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• познакомить со спецификой осуществления перевода с листа (РЯ – ИЯ)</li> <li>• познакомить с парадигмой возможных заданий и упражнений по переводу с листа.</li> </ul> <p>Данный метод развивает способности и формирует необходимые навыки для осуществления данного вида перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование навыков осуществления данного вида перевода с последующим обсуждением;</li> <li>• формирование навыков по переводу специальных текстов;</li> </ul>	Темы 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18
4.	Метод научных дебатов	<p>Дебаты <b>формируют:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. умение формировать и отстаивать свою позицию;</li> <li>2. ораторское мастерство и умение вести диалог;</li> <li>3. командный дух и лидерские качества.</li> </ol> <p>Данный метод развивает способности и формирует необходимые навыки для ведения диалога, дискуссии:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• развитие критического мышления (рациональное, рефлексивное и творческое мышление, необходимое при формулировании, определении, обосновании и анализе обсуждаемых мыслей и идей);</li> <li>• развитие коммуникативной культуры, навыков публичного выступления;</li> <li>• формирование исследовательских навыков (приводимые аргументы требуют доказательства и примеров, для поиска которых необходима работа с источниками информации);</li> <li>• формирование организационных навыков (подразумеваются не только организацию самого себя, но и излагаемых материалов);</li> <li>• формирование навыков слушания и ведения записей.</li> </ul>	Темы 1-18
5.	Деловые и ролевые игры	<p><b>Позволяют:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• использовать иностранный язык как средство формирования и формулирования мысли с последующей передачей на ИЯ (РЯ);</li> <li>• решать проблемные ситуации различной степени сложности;</li> </ul>	Темы 2, 4, 9, 10, 12, 14, 18



		<ul style="list-style-type: none"> <li>• применить обучающимися свой опыт накопленных знаний в реализации социально значимых ролей;</li> <li>• смоделировать ситуации профессионально-делового межкультурного об</li> </ul>	
6.	Моделирование деловых ситуаций (case-study)	<p><b>Формирует:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умения и навыки мыслительной деятельности;</li> <li>• способности личности, среди которых особое внимание уделяется способности к обучению, смене парадигмы мышления, умению перерабатывать огромные массивы информации;</li> </ul> <p>интерес и позитивную мотивацию по отношению к учебе.</p>	Темы 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18
7.	Проектное чтение	<p><b>Формирует:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыки поиска и извлечение информации с целью осуществления необходимого вида перевода;</li> <li>• навыки анализа и организации информации с целью дальнейшего ее представления в форме проекта.</li> </ul> <p><b>Позволяет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• пользоваться навыками получения информации в научных и социальных контекстах</li> </ul>	Темы 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18
8.	Интернет-технологии	<p><b>Предоставляют:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. широкие возможности для поиска необходимой информации;</li> <li>2. возможности разработки международных научных проектов, ведения научных исследований.</li> </ol> <p>Использование электронной почты <b>позволяет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• оказывать консультационную поддержку студентам;</li> <li>• осуществлять контроль письменных работ по переводу, выполняемых студентами самостоятельно.</li> </ul>	Темы 1-18
9.	Технология использования компьютерных программ	<p><b>Позволяет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• эффективно дополнить процесс обучения переводу специальных текстов на всех уровнях;</li> </ul> <p>Разработанные компьютерные программы предназначены как для аудиторной, так и самостоятельной работы студентов и направлены на развитие переводческих навыков.</p>	Темы 1-18
10.	Технология разноуровневого	<p><b>Позволяет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• контролировать познавательную</li> </ul>	Темы 1-18

	(дифференцированного) обучения переводу	деятельность студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов; <ul style="list-style-type: none"> <li>• поощрять их реализацию своего творческого потенциала;</li> </ul> Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии.	
--	---	---	--

Реализация компетентного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает активные и интерактивные формы обучения, при этом занятия с использованием интерактивных форм составляют не менее 30% всех аудиторных занятий.

Комплексное, интегративное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.**

### **Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

#### **6.1. Организуемая самостоятельная работа студентов**

Самостоятельная работа студентов (индивидуальная, групповая, коллективная) является важной частью в рамках данного курса. Самостоятельная работа студентов осуществляется под руководством преподавателя и протекает в форме делового взаимодействия: студент получает непосредственные указания, рекомендации преподавателя об организации самостоятельной деятельности, а преподаватель выполняет функцию управления через учет, контроль и коррекцию ошибочных действий. Содержание самостоятельной работы студентов имеет двуединый характер. С одной стороны, это совокупность учебных и практических заданий, которые должен выполнить студент в процессе обучения - объект его деятельности. С другой стороны, это способ деятельности студента по выполнению соответствующего учебного теоретического или практического задания. Свое внешнее выражение содержание самостоятельной работы студентов находит во всех организационных формах учебной внеаудиторной деятельности, в ходе самостоятельного выполнения различных заданий. Функциональное предназначение самостоятельной работы студентов в процессе практических занятий по

овладению специальными знаниями заключается в самостоятельном прочтении, просмотре, прослушивании, наблюдении, конспектировании, осмыслении, запоминании и воспроизведении определенной информации. Цель и планирование самостоятельной работы студенту определяется преподавателем.

Собственно самостоятельная работа студентов выполняется в удобные для студента часы и представляется преподавателю для проверки. Данный формат предусматривает большую самостоятельность студентов, большую индивидуализацию заданий, наличие консультационных пунктов и ряд психолого-педагогических новаций, касающихся как содержательной части заданий, так и характера консультаций и контроля.

Студентам предлагаются следующие формы самостоятельной работы:

- полный / реферативный письменный перевод (ИЯ – РЯ),
- письменный перевод на слух (ИЯ – РЯ)
- перевод с листа (устный) (РЯ – ИЯ),
- последовательный (устный) перевод (ИЯ – РЯ),
- самостоятельная работа (индивидуальная) по переводу текстов с использованием Интернет-технологий.

Результаты самостоятельной работы могут быть представлены в форме письменных переводов, презентации по теме, в форме деловой игры, или иного проекта.

### **Методические указания к выполнению самостоятельной работы студентов**

#### *Полный письменный перевод (ИЯ – РЯ)*

Наиболее распространенный вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительно, а оформление текста письменно. При письменном переводе, имея дело с фиксированными текстами, переводчик может относительно продолжительное время работать над переводом, корректируя избранные варианты. Возможно использование дополнительных источников информации: словарей, справочников, различных баз данных, а также тщательная обработка текста. Редактирование перевода позволяет передать исходный текст на языке перевода с большей точностью, достичь более высокий уровень эквивалентности языку оригинала, чем при устном переводе. Полный перевод применяется для передачи исходных текстов, содержание которых имеет высокую значимость и информация должна быть донесена в полном объеме.

#### *Реферативный письменный перевод (ИЯ – РЯ)*

Задачей реферативного перевода является передача на языке перевода текста оригинала в целях общего ознакомления или ознакомления с основным содержанием

(ключевой информацией), когда детали не являются коммуникативно-значимыми. Функциональное преобразование может основываться на лексико-семантических, грамматических, и стилистических трансформациях исходного текста, применяемых в целях его общего сокращения и упрощения.

#### *Письменный перевод на слух (ИЯ – РЯ)*

Является письменным переводом текста, воспринятого на слух. Данный вид перевода существует главным образом как учебный вид перевода в виде упражнений, например, письменный перевод аудиозаписи. Для этой формы перевода существенным является умение понимать иностранную речь, переданную техническими средствами, и вести краткие записи. Работа над упражнением на фразовый письменный перевод на слух проводится следующим образом: текст, записанный на магнитную ленту, предъявляется по предложениям с паузами, во время которых обучаемые записывают перевод предложений. Более длинные предложения могут на первой стадии прослушиваться дважды. Языковая сложность текстов возрастает от занятия к занятию, но не превышает средней. Проверку и обсуждение вариантов перевода следует проводить по окончании работы над всем текстом.

#### *Перевод с листа (устный) (РЯ – ИЯ)*

Подразумевает перевод письменного текста в процессе его зрительного восприятия и без предварительного прочтения данного текста целиком. В переводе с листа учащийся имеет дело не с отобранными лексическими или синтаксическими явлениями, а со связным, каждый раз другим текстом, сталкивается с самыми неожиданными языковыми сочетаниями, требующими быстрого нахождения необходимых эквивалентов или адекватных замен и аналогов. Кроме того, перевод с листа способствует организации внимания, так как в этом виде работы приходится одновременно воспринимать и «отдавать» текст, т. е. синхронизировать зрительное восприятие с речью. Вот почему вырабатываемое в переводе с листа умение распределять внимание без особого труда будет перенесено и в практику последовательного перевода.

#### *Последовательный (устный) перевод (ИЯ – РЯ)*

Вид перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по абзацам или фразам в паузах, делаемых оратором. Продолжительность звучания речи до паузы произвольна и по времени может охватывать как несколько секунд, так и несколько минут.

#### **График выполнения самостоятельной работы студентов**

Тема	Виды самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Количество часов
------	-----------------------------	---------------------------------	------------------

Перевод. Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Содержание словарной статьи. Стилистические пометы.	тест	[1], P. 5 [11], S. 5-11	2
История развития физики/технологии	полный/реферативный перевод	[3], [10], [17], [20]	2
Трансформационные способы перевода терминов. Явление субстантивации в английском языке. Понятие "термин". Сокращения. Трудности перевода сокращений. Понятие "субстантивация". Явление усечения термина.	письменный перевод на слух (ИЯ – РЯ)	[2], P. 133 [11], S. 45-47	2
Выдающиеся ученые в области физики/технологии	перевод с листа (устный) (РЯ – ИЯ)	[4], [18], [20]	2
Структурные трансформации. Замена частей речи. Структурные изменения, которые претерпевает английское/немецкое предложение. Примеры замены частей речи при переводе.	последовательный (устный) (ИЯ – РЯ)	[2], P. 14 [11], S. 72-76	2
Разделы физики/технологии	тест	[3], [4], [10], [19], [20]	2
Атрибутивная конструкция типа "существительное + существительное. Примеры атрибутивной конструкции "существительное + существительное". Различные адвербиальные отношения. Трудности при переводе многочленных атрибутивных конструкций типа "существительное + существительное + существительное".	полный/реферативный перевод	[2], P. 115-116 [11], S. 77-79	2
Общая физика/техническая графика	письменный перевод на слух (ИЯ – РЯ)	[4], [8], [9], [15], [20]	2
Слова – заместители. Местоимения one, ones, this, that, these, those. Глаголы: вспомогательные do, be, have, shall, will; модальные will, may, might, shall, should, would, must, can, could/ der, die, das; dieser, diese, dieses; jener, jene, jenes; solcher, solche, solches. Примеры	перевод с листа (устный) (РЯ – ИЯ)	[2], P. 14, 103 [11], S. 91-92	2

перевода слов –заместителей. Прием модуляции.			
Экспериментальная физика/компьютерная графика	последовательный (устный) (ИЯ – РЯ)	[3], [4], [16], [20]	2
Определения, образованные соположением. Препозитивное прилагательное. Препозитивное причастие. Препозитивное существительное. Препозитивные составные определения.	тест	[2], P. 75, 115 [11], S. 94-97	2
Экспериментальная физика/компьютерная графика	полный/реферативный перевод	[3], [4], [17], [20]	2
Инверсия. Конструкция с предваряющим <i>it</i> . Понятие "эмфаза". Явление инверсии как грамматического средства эмфазы. Лексический прием <i>логической синонимии</i> . Конструкции с использованием степеней сравнения прилагательных и наречий.	письменный перевод на слух (ИЯ – РЯ)	[2], P. 5, 100 [11], S. 98-101	2
Программное обеспечение	перевод с листа (устный) (РЯ – ИЯ)	[4], [20]	2
Отрицательные эмфатические конструкции. Средства передачи отрицательных эмфатических конструкций Логически несовместимые однородные члены предложения.	последовательный (устный) (ИЯ – РЯ)	[2], P. 100 [13], S 32-35	2
Технология современных производств	тест	[4], [20]	2
Вводные предложения, вводные фразы и оговорки. Трудности при переводе оговорок с неопределенными местоимениями <i>if any, if anything, if at all</i> ; с указательными местоимениями <i>if that, if those</i> .	полный/реферативный перевод	[2], P. 113, 114, 128 [13], S 39-42	2
Безопасность жизнедеятельности	письменный перевод на слух (ИЯ – РЯ)	[4], [20]	2

## **Литература для выполнения самостоятельной работы:**

### **Английский язык**

1. Практикум по переводу (английский язык): учеб.-метод. пособие / авт.-сост. М.Н.Литвинова, Перм. гос. нац. иссл. ун-т. – Пермь, 2012. – 74 с.
2. Гузеева К.А., Зацепина Э.И. Практикум по переводу с английского языка на русский Учебно-методическое пособие / Изд. 3-е доп. и переработ. - СПб.: Изд-во Невского института языка и культуры, 2008 - 356 с.
3. <http://physics.about.com/od/physics101thebasics/f/WhatisPhysics.htm>
4. <http://en.wikipedia.org/>
5. <http://technologyinthearts.org/>
6. <http://www.wisegeek.org/what-is-technology.htm>
7. <http://www.i-t-technology.ru>
8. <http://www.it-technologii.ru>
9. <http://whatis.techtarget.com/>
10. <http://www.aip.org/careersvc/pify/red.html>

### **Немецкий язык**

11. Арзамасцева И.В. Практические основы перевода по немецкому языку. Учебное пособие к семинарским занятиям. – Ульяновск: УлГТУ, 2012. -1 30 с.
12. Архангельская К.В. Трудности немецкого языка: немецко-русский учебный словарь. – М.: Рус.яз., 2003. - 288с.
13. Кучерова Л.Н. Лексико-грамматические проблемы перевода. Учебно-методическое пособие. – Пенза, 2009. - 76 с.
14. Попряник Л.В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский (Грамматические конструкции в текстах): Учебное пособие – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.- 130 с.
15. <http://de.wn.com/physik>
16. <http://www.weltderphysik.de/>
17. <http://de.wikisource.org/wiki/Physik>
18. <http://de.wikibooks.org/wiki/Regal:Physik>
19. <http://www.pro-physik.de/view/index.html>
20. [www.goethe.de](http://www.goethe.de)

## **6.2. Материалы для проведения текущего, промежуточного и итогового контроля знаний**

### **Демонстрационные варианты для проведения текущего контроля успеваемости:**

**1. Демонстрационный вариант задания по выполнению полного / реферативного письменного перевода (ИЯ – РЯ) по теме «История развития физики/технологии»:**

**Английский язык**

**What is Newton's second law of motion?  
It explains force, whichever way it is happening**

**Alok Jha**

**The Observer, Sunday 11 May 2014**

**Jump to comments (30)**

**Newton's second law of motion.**

Isaac Newton's laws of motion were first set down in his Principia Mathematica Philosophiae Naturalis in 1687. The first law states that an object will stay at rest or move with a constant velocity, unless it is acted upon by an external force. The third is the well-known (if mildly misunderstood) idea that every action (force) has an equal but opposite reaction – if you push on a door, the door will push back against you.

The second law is the one that tells you how to calculate the value of a force. Force (measured in Newtons) is one of the fundamental physical properties of a system and comes in many forms. You might feel it as a push or pull (a mechanical force), while it is the value of your weight (the gravitational force of the Earth pulling on you) and can be seen in the repulsion or attraction of magnets or electric charges (electromagnetic force). A force might be the result of any number of fundamental physical interactions between bits of matter but Newton's second law allows you to work out how a force, when it is present, will affect the motion of an object.

In the form pictured, above, it says that force (F) is equal to the rate of change of momentum (p) with respect to time (t). The small "d"s are differential notation, another Newtonian invention that appears in countless physical equations and that allows you to mathematically predict how something will change as another related parameter is incrementally altered – in this case, time.

Momentum is the mass (kilograms) of an object multiplied by its velocity (metres per second). In most situations, the mass of something does not change as it moves so the equation can be simplified to mass (m) multiplied by the rate of change of velocity, which we know as acceleration (a). That gives us the more familiar school textbook version of the second law:  $F=ma$ .

Like the rest of Newton's physics, the second law of motion holds up for a staggering array of everyday situations and is a workhorse in modern science and engineering. The way almost anything moves can be worked out using his laws of motion – how much force it will



take to accelerate a train, whether a cannon ball will reach its target, how air and ocean currents move or whether a plane will fly are all applications of Newton's second law. He even used the laws of motion, combined with his universal law of gravitation, to explain why planets move the way they do.

Weight is a force, equal to an object's mass multiplied by the gravitational acceleration caused by the Earth (equal to 10 metres per second per second), in the direction of the centre of the planet. The reason you don't fall through the ground, of course, is explained by Newton's third law of motion, which says that the surface of the Earth is pushing up against your feet at a force equal but opposite to your weight.

A modified version of the second law applies when the mass of an object is changing, such as a rocket, which burns up fuel and becomes lighter as it climbs through the atmosphere.

We all know the second law in practice, if not in mathematics. You need to exert more force (and therefore more energy) to move a heavy grand piano than to slide a small stool across the floor. When you catch a fast-moving cricket ball, you know it will hurt less if you move your arm back as you catch it – by giving the moving ball more time to slow down your hand has to exert less opposing force on the ball.

The cricket ball example demonstrates that forces not only have a size but act in a particular direction. Forces belong to a category of physical properties, which includes momentum and velocity, known as vectors. These contrast with scalars, which have a size but no direction, for example temperature or mass.

The  $F$  in Newton's second law refers to the net force acting on an object. Working out what happens to an object that has several forces acting on it, therefore, requires you to take account of both the directions and sizes of each force. Two forces might have the same sizes but, if they are pointed directly opposite one another, they will cancel to zero.

A game of tug-of-war is a good way to think about this. When two teams are pulling in opposite directions, the movement of the rope (as calculated by Newton's second law) will be determined by the net force on the rope. The size of that net force is the difference in the sizes of the forces being exerted by the two teams. The direction of the net force will be in the direction of whichever team is pulling harder.

To describe atoms, and even smaller things, physicists use versions of force and momentum in the equations that include quantum-mechanical descriptions of time as well as space. At this scale, forces are the mathematical by-products arising when fundamental particles of matter, such as electrons and quarks, exchange particles such as photons, gluons or  $W$  or  $Z$  particles, that "carry" forces and are collectively known as gauge bosons.

Newton's second law works as a way to describe the motion of everything in a quantum mechanical system as long as the particles are not moving near the speed of light.

When an object is moving close to the speed of light, we get into the realm of special relativity, which tells us that the mass of an object will increase as it moves faster. You need to take this into account when calculating forces at these speeds.

Indeed, most of Newton's classical physics needs to be modified in extreme situations – the second law is not accurate when immense gravitational forces are present, around a black hole or in the context of the huge masses of entire galaxies for example, where general relativity takes over as the best way to describe the movement within a system.

## Немецкий язык

### Technologie

Das Wort «Technologie» kommt aus dem Griechischen und heißt wörtlich übersetzt «die Lehre von der Kunstfertigkeit, etwas herzustellen». Technologie ist die Bezeichnung für ein Teilgebiet der technischen Wissenschaften. Die Technologie wurde eine angewandte Wissenschaft mit dem Ziel, die Erkenntnisse der Naturwissenschaften für die Herstellungstechnik nutzbar zu machen. Heute versteht man unter Technologie etwas folgendes:

Die Technologie ist die Wissenschaft von den naturwissenschaftlich-technischen Gesetzmäßigkeiten. Sie befasst sich mit dem Produktionsprozess. Gegenstand der Technologie sind deshalb die Arbeitsmittel und Verfahren zur Gewinnung der Rohstoffe sowie deren Weiterverarbeitung zu Werkstoffen, Halbfabrikaten und Fertigerzeugnissen.

Man gliedert die Technologie in chemische und mechanische Technologie. Die chemische Technologie ist die Wissenschaft von den Produktionsprozessen, bei denen der Arbeitsgegenstand überwiegend durch chemische Vorgänge verändert wird. Die mechanische Technologie ist die Wissenschaft von den Produktionsprozessen, bei denen der Arbeitsgegenstand überwiegend durch physikalische Vorgänge verändert wird.

Eine scharfe Trennung ist nicht immer möglich. Oft verläuft ein Fertigungsvorgang teils mechanisch, teils chemisch. Ein besonderer Teil der mechanischen Produktion, der Maschinenbau, bildet die technischen Grundlagen unserer gesamten Industrie, denn heute werden ausnahmslos in allen Produktionszweigen Maschinen oder mechanische Vorrichtungen verwendet.

In der mechanischen Produktion wird das Material auf mechanischem Wege, d.h. durch Einwirkung von Kräften, verformt. Das Werkstück wird in der mechanischen Produktion mit Werkzeugen bearbeitet, die durch Druck, Stoß, Schlag oder durch Reibung auf das Material einwirken. Wie verläuft der Arbeitsprozess in der mechanischen Produktion? Das Ausgangsmaterial, das Rohprodukt, in der metallverarbeitenden Industrie, auch Rohling genannt, muss bearbeitet werden. Dazu sind verschiedene Bearbeitungsverfahren notwendig; Drehen, Stanzen, Pressen, Hobeln und viele andere mehr. In den Betrieben werden jetzt in immer höherem Maße mit Taktstraßen ausgestattete Werkzeugmaschinen gebaut.

**2. Демонстрационный вариант задания по выполнению письменного перевода на слух (ИЯ – РЯ) по теме «Трансформационные способы перевода терминов. Явление субстантивации в английском языке. Понятие "термин". Сокращения. Трудности перевода сокращений. Понятие "субстантивация". Явление усечения термина»:**

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

### Grammatical Terms and Language Learning: A Personal Perspective

John Bald

Independent Consultant

Grammatical terms were developed in order to analyse languages rather than help people to learn them. Most of those we use now date from the renaissance, though a few are inventions of modern linguistics. Some, such as subject, are adaptations of terms from philosophy, some are based on corruptions of language (tense from the old French *tens* for time) and some, such as determiner, are a lot more complex than the words they describe. To the analyst, who seeks precision, the choice of one word rather than another is not particularly important, provided other analysts know what the words mean. To the learner, grammatical terms are new, and part of the learning. A term that is simple, clearly linked to the element of language it describes, and unambiguous, helps learners to develop their understanding and control of language. One that is more complex than the element it seeks to explain, is imprecise, or is in conflict with the meaning of a word in everyday language, demands attention to the term itself than to the language it is intended to describe or explain. This can make it an obstacle rather than a help. Too much of our current terminology, in languages and in literacy work, is in the second category, and I think we can do more to provide what Jerome Bruner called a courteous translation of adult concepts into a form that children can understand. As Bruner put it *If one respects the ways of thought of the growing child, if one is courteous enough to translate material into his logical forms and challenging enough to tempt him to advance, then it is possible to introduce him at an early age to the ideas and styles that in later life make an educated man.* As some grammatical terms are much more important to the construction of meaningful and accurate sentences than others, we also need to establish priorities in the terms we present, and in the importance we attach to children understanding them. The suggestions here are based on work with adults and older school pupils who have had problems with literacy, as well as on my work with Hackney primary pupils. Priorities for the two groups are different, but the principle of adapting and explaining terminology so that the learner can understand and use it is the same. Languages are human constructs, with human characteristics and inconsistencies. In mathematical terms, they are an example of fuzzy logic rather than strict logic, and hence capable of variations that are not always reflected in the terms and guidance used to describe them. Any mismatch between the description and reality is likely to cause confusion and interfere with the learner's understanding. To avoid this, we need to examine the definitions we use carefully, to make sure we say, as closely as possible, exactly what we mean, and to avoid making statements – usually generalisations – that we may later need to contradict when an example arises that doesn't fit them. The most important grammatical term is verb, and almost equally important is subject. It is possible to have a grammatically accurate sentence without a verb – see for example, Charles Dickens in his opening chapter of *Bleak House*: “Fog on the Essex marshes, fog on the Kentish heights”. However, such sentences are rare. Similarly, very nearly every sentence has a subject although commands such as “Go away!” do not.

## Немецкий язык

### Vom Bombenpatent zum Bombenprotest

Weizsäcker's Rolle bei der Entwicklung einer deutschen Atombombe blieb bis heute unklar. Einerseits sprach Weizsäcker in der Nachkriegszeit davon, Heisenberg und er hätten das Projekt absichtlich nicht energisch vorangetrieben, andererseits gestand er ein, es sei „göttliche Gnade“ gewesen, dass der Bau nicht gelang. Heisenbergs und Weizsäcker's Darstellung, man habe während des Krieges Niels Bohr in Kopenhagen und damit das Ausland vor dem Atombombenprojekt warnen wollen, wurde durch später veröffentlichte Aufzeichnungen Bohrs in Frage gestellt. Und erst 2010 veröffentlichte Briefe Heisenbergs zeigen, dass selbst er dem Eifer seines Schülers nicht traute – hatte der doch im Alleingang im Sommer 1942 ein Patent für das „Verfahren zur explosiven Erzeugung von Energie und Neutronen zum Beispiel in einer Bombe“ angemeldet. Als ihn 1945 amerikanische und britische Militärs festnahmen, arbeitete Weizsäcker noch für den sogenannten Uranverein an einem Versuchsreaktor in Haigerloch. Mit Heisenberg und anderen Physikern wurde er bis 1946 in England interniert.

Weizsäcker hat seine Haltung im Nationalsozialismus später – in seinen Erinnerungen *Der Garten des Menschlichen* – als „widerstrebenden Konformismus“ bezeichnet und eingestanden, er sei mit einem „unverdient sauberen Fragebogen“ aus der Entnazifizierung herausgekommen. Er reagierte auf diese Verstrickung mit deutlichem Nonkonformismus in der Nachkriegsära: Als Bundeskanzler Konrad Adenauer mit der Bewaffnung der Bundeswehr mit sogenannten „taktischen Nuklearwaffen“ liebäugelte, organisierte Weizsäcker 1957 die „Göttinger Erklärung“ von achtzehn Atomwissenschaftlern, die gegen die atomare Bewaffnung protestierten und sich jeglicher militärischer Kernforschung verweigerten.

1970 gründete Weizsäcker in Starnberg das Max-Planck-Institut zur Erforschung der Lebensbedingungen der wissenschaftlich-technischen Welt, in dem er vor allem die Friedensforschung, sein Mitdirektor Jürgen Habermas die Soziologie und Klaus Michael Meyer-Abich die ökologische Thematik bearbeitete. Das Institut bestand in dieser Form nur bis zu Weizsäcker's Emeritierung 1980.

**3. Демонстрационный вариант задания по выполнению перевода с листа (устный) (РЯ – ИЯ) по теме «Выдающиеся ученые в области физики/технологии»:**

#### Английский язык

**Физик, лауреат Нобелевской премии по физике за 1908 год**

**ПЛАНЕТА ПО ИМЕНИ АТОМ**

**(1871-1937) <http://iomn.net/?cat=1>**

Эрнест Резерфорд родился 30 августа 1871 года в Новой Зеландии в семье шотландского переселенца. Отец Эрнеста был не только хозяином деревообрабатывающего предприятия, но и мастером на все руки. Он научил сына обращаться с различными инструментами и станками, что впоследствии помогло ему в конструировании и создании научной аппаратуры. Эрнест рано проявляет способности к математике. Закончив школу лучшим учеником, он поступает в университет в новозеландском городе Нелсоне. Однако вскоре способный студент решает продолжить образование в Англии. В знаменитом Кембриджском университете его учителем становится выдающийся физик Дж. Дж. Томсон. Именно в его лаборатории молодой Резерфорд приступает к исследованию радиоактивности и рентгеновских лучей.

В 1919 году Эрнест Резерфорд становится руководителем Института имени Кавендиша в Кембридже, сменив на этом посту своего учителя Джозефа Джона Томсона, который возглавлял знаменитый институт долгие годы. Здесь Резерфорду удается впервые в мире провести искусственным путем реакцию превращения атомов. Ученый проводит все новые и новые опыты. В 1921 году ему совместно с Джеймсом Чедвиком удается расщепить все известные элементы, за исключением углерода, кислорода, лития и бериллия. Эти эксперименты стали одним из этапов на пути к расщеплению атома. Тогда же Эрнест Резерфорд предсказал существование нейтрона — нейтральной частицы, входящей в состав атомного ядра. В 1932 году Дж. Чедвик открыл предсказанную учителем частицу.

В последующие годы ученый с мировым именем принимал активное участие в политической жизни Великобритании. Он был удостоен звания лорда и стал пожизненным членом палаты лордов английского парламента. Долгие годы Э. Резерфорд возглавлял Совет государственного департамента по научным и промышленным исследованиям. Этот пост позволил ученому обеспечивать необходимые средства для финансирования исследовательских работ в области фундаментальной науки.

Эрнест Резерфорд был настоящим Учителем для нескольких поколений физиков. Он создал одну из крупнейших за всю историю этой науки и самую большую в истории ядерной физики научную школу, из которой вышли такие светила, как Дж. Чедвик, Г.Мозли, Н. Бор, О. Ган, Ю. Харитон, П. Капица и многие другие.

Эрнест Резерфорд скончался 20 октября 1937 года. В знак признания его выдающихся заслуг в развитии науки он был похоронен в Вестминстерском аббатстве.

## Немецкий язык

Немецкий физик Макс Карл Эрнст Людвиг Планк родился в г. Киле, в семье профессора гражданского права Иоганна Юлиуса Вильгельма фон Планка, профессора гражданского права, и Эммы Планк. В детстве мальчик учился играть на фортепьяно и органе, обнаруживая незаурядные музыкальные способности. В 1867 г. семья переехала в Мюнхен, и там Планк поступил в Королевскую Максимилиановскую классическую гимназию, где превосходный преподаватель математики впервые пробудил в нем интерес к естественным и точным наукам. По окончании гимназии в 1874 г. он собирался было изучать классическую филологию, пробовал свои силы в музыкальной композиции, но потом отдал предпочтение физике.

В Берлине Планк приобрел более широкий взгляд на физику благодаря публикациям выдающихся физиков Германа фон Гельмгольца и Густава Кирхгофа, а также статьям Рудольфа Клаузиуса. Знакомство с их трудами способствовало тому, что научные интересы Планка надолго сосредоточивались на термодинамике – области физики, в которой на основе небольшого числа фундаментальных законов изучаются явления теплоты, механической энергии и преобразования энергии.

**4. Демонстрационный вариант задания по выполнению последовательного перевода (устный) (ИЯ – РЯ) по теме «Структурные трансформации. Замена частей речи. Структурные изменения, которые претерпевает английское/немецкое предложение. Примеры замены частей речи при переводе»:**

### Английский язык

**Chairman at Anthony Robbins Holdings, Inc.**

**Change Your Words, Change Your Life: The Simplest Tool I Know for Immediately Transforming the Quality of Your Life**

**Anthony (Tony) Robbins**

We all know words provide us with a vehicle for expressing and sharing our experience with others. But do you realize that the words you habitually choose also affects how you communicate with yourself and therefore what you experience?

According to Compton's Encyclopedia, the English language contains some 500,000 words. Yet the average person's working vocabulary consists of 2,000—0.5% of the entire language. And the number of words we use most frequently—the words that make up our habitual vocabulary? For most people, it averages 200-300 words. Isn't that unbelievable? (By contrast, John Milton's writings used about 17,000 words and William Shakespeare used 24,000 words, 5,000 of which he only used one time.) Of those 500,000 words total, as much as 3,000 are used to describe emotions—2/3 of which are used to describe negative emotions.

With such amazing resources with which to express our feelings and ideas, why should people accept such an impoverished vocabulary? Most people are not challenged by the size of the vocabulary they understand, but rather by the words they chose to use. Our brains are working at high speeds; they're trying to help us to process what things mean and what we should do as fast as we can. As a result, we tend to use the same words over and over again. Many times we use short cuts, but these short cuts often shortchange us emotionally.

The problem is that most often we do not choose our words consciously to describe our emotions. Any emotions we experience that are distressing, we have habitual words that we unconsciously attach to them, and the challenge of course is the words we attach to our experience become our experience. Words have a biochemical effect on the body. The minute you use a word like "devastated" you're going to produce a very different biochemical effect than if you say, "I'm a bit disappointed."

It's not hard to see the impact of this when other people speak to us. For example, if someone said to you, "I think you're mistaken," versus, "I think you're wrong," versus, "You're lying," would you have a different biochemical response to that simple word? The same exact process happens with the words that we use within ourselves, but unfortunately, we're less conscious of its impact.

I first became consciously aware of the power of the words we use to label the experience of our emotions during an intense negotiation, more than a decade and a half ago. I shared information to the other side that I thought would help my two business partners and myself to cut through the positioning and show good faith. Unfortunately, rather than reciprocating with good faith, the other side ended up using that information to try to leverage us in an unjust way to close the deal that would not be to our advantage.

To say it was upsetting at the time would be an understatement. As I left the meeting to sit down with my two other partners, I couldn't help but notice that the three of us labeled the experience radically different. I was frustrated and angry, but in the midst of my own emotion, I was literally jarred by the intensity of one of my partners. He was enraged and talked about how furious he was by their response; and how he felt that they were "putting a gun to our head." His face was beet red and he was totally out of control. I was trying to calm him down—the intensity of his emotion struck me because it seemed over the top to my anger and frustration. By contrast, I couldn't help but notice that my other partner seemed completely unmoved by the experience. When I asked him, "You don't seem to be upset by this. Aren't you angry?" He said, "Well, no, not really. I'm a little annoyed by this." I was incredulous, "Annoyed?" I asked, "Don't you realize what these people have done?" He said, "Of course I do. It certainly peeves me a bit." "Peeved?" I echoed back the word. "What do you mean, peeved?" To which he responded, "Well, it's really just not worth being upset over and that's how I feel."

I was struck by how each of us used words that had such radically different levels of intensity—enraged versus angry versus and annoyed/peeved—and also how the experience of the event was radically different. How could it be that I was "angry" and "upset," one of my partners was "furious" and "enraged," and my other partner was "annoyed" and "a little peeved?" The word "peeved" itself "annoyed" me. I thought, "What a ridiculous word to describe what these people had done to us." It seemed stupid in my mind. I thought to myself, I would never use this word to describe how I was feeling...but then again, I had never been that calm in an unjust situation. I began to wonder, "If I did, how would I feel?" Just to use the word "peeved" would probably make me laugh. It seemed so ridiculous.

Is it possible that the words we attach to our experience, actually become our experience? Do words have a biochemical effect? Over the next few weeks, I began to notice the pattern of language that different people had and how their language patterns produced a magnification of their emotion or a softening of it.

So I decided to try a 10-day challenge with myself where I would first identify the emotions that I experienced most often that were most distressing, and find a new word—a word that would soften or actually seem ridiculous to break my own pattern of thought and feeling.

I got my first opportunity after a long series of connecting flights, all of which were late. I arrived at my hotel at two in the morning, knowing I had to be up to speak at 8 a.m. and waited at the front desk for 10 minutes while the clerk searched for my name in the computer at a pace that would make a snail impatient. I felt the frustration gathering inside me, it started to build into anger, and I finally turned to the man, as I felt my intensity grow, and said, “I know this isn’t your fault, but right now I’m exhausted and I really need to get any room you can find for me because I’m starting to feel myself getting “a little bit peeved.” Just saying the word “peeved” by itself changed the tone of my voice and made the whole situation seem silly. The clerk looked at me perplexedly and then broke into a smile. I smiled back; my pattern was broken. As ridiculous and overly simplistic as this sounds, the simple replacement of the word I used within my own vocabulary, broke my pattern. It was like the difference between saying you’re “mistaken” versus you’re “wrong.” The emotional volcano that had been building up inside of me instantly cooled.

Could it really be this easy? Just by changing the habitual words we use to describe the emotions within ourselves, could we change the pattern of how we felt and therefore the quality of our lives? Ten days turned into a month and I can tell you, beyond a shadow of a doubt, it was a life-transforming experience. This is not to say there aren’t times when you want to feel angry or enraged, but wouldn’t it be nice to have that be a conscious choice versus just a habitual reaction?

Here’s what I found: If you want to change your life, if you want to shape your decisions and your actions, shifting your emotional patterns are the key. One fundamental tool that can change it faster than anything else is consciously selecting the words you’re going to use to describe how you feel. This is how you create a level of choice instead of a habitual reaction.

I call this Transformational Vocabulary because it gives you the power to change your experiences in life by taking the most negative feelings in your life and lowering their intensity to the point where they no longer control you. It also can be used to take positive experiences and increase them to even greater heights of pleasure.

Intellectually this sounds just like semantics, doesn’t it? What difference does it make to play with words? But if you test it in your own life experience, you’ll know it’s true. What would your life be like if you could take all your negative emotions and lower their intensity consistently? How much greater would the quality of your life be if you could intensify every positive experience you’ve ever had? In the next blog post, I’ll offer you some specific strategies on how to “Watch your TV” (Transformational Vocabulary) and develop a new habit in less than ten days. I look forward to seeing you then.



## **Немецкий язык**

### **Zukunft der Nanotechnologie**

Die im letzten Jahrzehnt so populär gewordene Nanotechnologie hat ihren Ursprung bereits 1959 gefunden, als der amerikanische Physiker und spätere Nobelpreisträger den Vortrag "There's Plenty of Room at the Bottom" hielt. Er befasste sich darin mit der möglichen Beeinflussung von Molekülen in der Größenordnung der Atome. Der Begriff der Nanotechnologie selbst wurde dann erstmals von dem japanischen Professor Norio Taniguchi 1974 in einem Beitrag zu Halbleiterprozessen und den möglichen Anwendungsmöglichkeiten benutzt. Die dadurch bei den Forschern angeregte Fantasie mündete dann 1981 zunächst in die Entwicklung des Rastertunnelmikroskops, wofür die Physiker Binnig und Rohrer 1986 den Nobelpreis erhielten. Das Rastertunnelmikroskop erlaubte dann den rasanten Erfahrungsgewinn im Bereich der Quantenmechanik, indem Atome erstmals sichtbar wurden. Der Wissenschaftler Eric Drexler entwickelte Ende der 1980er und Anfang der 1990er Jahre revolutionäre Ideen für die Schaffung und Konstruktion von komplexen Maschinen sowie Materialien aus einzelnen Atomen. Diese Visionen motivierte viele Wissenschaftler seitdem, sich mit der Geschichte und der Entwicklung der Nanotechnologie sowie den damit verbundenen Möglichkeiten kritisch auseinanderzusetzen.

Nanotechnologien werden häufig als "die Zukunftstechnologien" bezeichnet, mit denen viele Probleme gelöst werden können. Manche sprechen sogar von einer nanotechnologischen Revolution. Die Nano-Technologie bringt definitiv enorme Vorteile und Potenziale mit sich, aber dass eine noch so junge Technologie auch ihre Gefahren birgt, und vieles noch lange nicht erforscht ist, sollte jedem bewusst sein.

**5. Демонстрационный вариант задания по выполнению теста по теме " Разделы физики/технологии ":**

## **Английский язык**

### **Different Branches in Physics**

**March 26, 2013**

**<http://sref.co.uk/different-branches-in-physics/>**

Physics is the branch of science which focuses on matter and motion, and how they interact with one another. This subject is one of the basic branches of science, and each of physics' subdivisions had evolved to be applied in different branches of science. Today, many students will find physics as a mind-boggling subject, except for a select few who find it fascinating. Therefore, for a student who sees physics as an amazing subject and wishes to study it further, it is a great option.

It is vital to possess a clear understanding of different basic concepts in physics right from the early age as it forms the base for better understanding of subjects at higher levels. But, if you're planning to pursue a career in the field of physics, then you must have thorough

knowledge on all the concepts in this subject. Also, it is greatly advantageous to you if you get some help from a private tutor who can give you more facts and explanations concerning the subject.

Even though physics appears to be a monotonous subject dealing with physical phenomena, due to its diverse applications in the physical world, scholars divided it into more than a hundred different branches. However, with a deeper look, these branches can be grouped into 10 major fields. Each subdivision was made according to a common set of characteristics, which makes it easy to be studied by aspirants.

Below are the ten branches of physics, each focusing on a particular subject matter.

**Match the numbers with the letters:**

1. Astrophysics	a. This is an attempt to further understand the world by means of creating a realistic model, utilized for explaining, rationalizing and predicting physical phenomenon through different proven concepts.
2. Atomic and Molecular Physics	b. This branch is focused on the characteristics and structures of molecules and atoms.
3. Biophysics	c. This is a study aimed to relate the characteristics of macroscopic systems against their molecular and atomic constituents.
4. Condensed matter physics (solid state)	d. This study focuses on the physical attributes of solids like electrical, conductive, dielectric and thermal properties, as well as their understanding of the terms of elementary physical laws.
5. Cosmology	e. This is the study about effects of variations in pressure, volume and temperature on physical systems. It is based on the analysis of integrated motion of the particles using statistics.
6. Geophysics	f. This study focuses on the whole universe, its structure, and how the evolution started. It also helps us understand how the universe can undergo changes in future.
7. Mechanics	g. This study is focused on the physical properties and attributes of the earth; it encompasses geodesy, meteorology, seismology, atmospheric electricity, terrestrial magnetism, oceanography and tidal phenomena.
8. Statistical Mechanics	h. This is the study of mechanical movements of bodies, especially machines. This field

	facilitated the growth of industries which revolutionised the lifestyle.
9. Theoretical physics	i. It is a branch of physics that helps us study the planetary motions along with their physical properties in our universe. These include the luminosity, temperature, chemical composition and density of astronomical objects like galaxies, stars, interstellar medium and the forces that act between them.
10. Thermodynamics	j. This is the branch of physics that applies the physics laws to life formations.

### Немецкий язык

Das Theoriengebäude der Physik beruht in seinem Ursprung auf der \_\_\_\_\_ Mechanik. Diese wurde im \_\_\_\_\_ Jahrhundert um weitere Theorien ergänzt, insbesondere den Elektromagnetismus und die Thermodynamik. Die moderne Physik beruht auf zwei Erweiterungen aus dem 20. Jahrhundert, der \_\_\_\_\_ und der \_\_\_\_\_.

Die klassische Mechanik wurde im 16. und 17. Jahrhundert maßgeblich von \_\_\_\_\_ und \_\_\_\_\_ begründet. Aufgrund der zu dieser Zeit noch recht begrenzten \_\_\_\_\_ Möglichkeiten sind die Vorgänge, die die klassische Mechanik beschreibt. Die klassische Mechanik behandelt Systeme mit wenigen massiven \_\_\_\_\_, was sie von der Elektrodynamik und der Thermodynamik unterscheidet.

Nach James Clerk Maxwell sind die bekannten Maxwell-Gleichungen des \_\_\_\_\_ benannt. In der Elektrodynamik werden Phänomene mit bewegten elektrischen \_\_\_\_\_ in Wechselwirkung mit zeitlich veränderlichen elektrischen und magnetischen Feldern beschrieben. Um die Entwicklung der Theorien der \_\_\_\_\_ und des \_\_\_\_\_ im 18. und 19. Jahrhundert zusammenzuführen, wurde eine Erweiterung des Theoriengebäudes der klassischen Mechanik notwendig.

Im Gegensatz zur klassischen Mechanik stehen in der \_\_\_\_\_ nicht einzelne Körper im Vordergrund, sondern ein Ensemble aus vielen kleinsten Bausteinen, was zu einem radikal anderen Formalismus führt. Die \_\_\_\_\_ eignet sich damit zur Behandlung von Medien aller Aggregatzustände. Die \_\_\_\_\_ eignet sich beispielsweise zur Beschreibung von Wärmekraftmaschinen aber auch zur Erklärung vieler moderner Forschungsgegenstände wie Supraleitung oder Suprafluidität.

Die von \_\_\_\_\_ begründete Relativitätstheorie führt ein völlig neues Verständnis der Phänomene Raum und Zeit ein. Die Formulierung der \_\_\_\_\_ gilt als der Beginn der modernen Physik, auch wenn sie häufig als Vollendung der klassischen Physik bezeichnet wird.

Die Quantenphysik beschreibt die Naturgesetze im \_\_\_\_ und \_\_\_\_\_ Bereich und bricht noch radikaler mit klassischen Vorstellungen als die Relativitätstheorie. Die \_\_\_\_\_ der Quantenphysik entziehen sich weitgehend der menschlichen Anschauung, und über ihre Interpretation herrscht auch heute noch kein Konsens.

---

Relativitätstheorie, Thermodynamik, Elektrizität und Magnetismus, atomaren und subatomaren, Galileo Galilei und Isaac Newton, Ladungen, Körpern, Relativitätstheorie und Quantenphysik, Thermodynamik, technischen, Gesetze, klassischen, 19, Elektromagnetismus, Thermodynamik, Albert Einstein,

### **6.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

В рамках данной программы возможно использовать традиционную и балльно-рейтинговую системы контроля.

#### **Традиционная система контроля.**

*Текущий контроль* уровня сформированности переводческой компетенции осуществляется в течение семестра в виде тестовых заданий, также учитываются творческие работы на иностранном языке (проекты, рефераты, доклады). Контроль проводится как на уровне речевых навыков (произносительных, лексических, грамматических, орфографических навыков, техники чтения), так и на уровне иноязычных речевых умений (аудирования, чтения, говорения, письма) и двуязычных коммуникативных умений (перевода).

*Итоговый контроль* проводится в виде зачета за весь курс обучения иностранному языку. Объектом контроля является достижение заданного Программой уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией (Основного/Повышенного).

В рамках данной Программы возможно использовать и балльно-рейтинговую системы контроля.

**Введение балльно-рейтинговой системы** контроля продиктовано новым этапом развития системы высшего профессионального образования в России. Такая система контроля возможна только при модульном построении курса, что соответствует структуре данной Программы, где каждый раздел/тему можно рассматривать как учебный модуль.

Данная система контроля способствует решению следующих задач:

- повышению уровня учебной автономии студентов;

- достижению максимальной прозрачности содержания курса, системы контроля и оценивания результатов его освоения;
- усилению ответственности студентов и преподавателей за результаты учебного труда на протяжении всего курса обучения;
- повышению объективности и эффективности промежуточного и итогового контроля по курсу.

При балльно-рейтинговом контроле итоговая оценка выставляется не на основании оценки за ответ на зачете или экзамене, а складывается из полученных баллов за выполнение контрольных заданий по каждому учебному модулю курса. Рейтинговая составляющая такой системы контроля предполагает введение системы штрафов и бонусов, что позволяет осуществлять мониторинг учебной деятельности более эффективно. Штрафы могут назначаться за нарушение сроков сдачи и требований к оформлению работ, бонусные баллы – за выполнение дополнительных заданий или заданий повышенного уровня сложности. Сумма набранных баллов позволяет не только определить оценку студента по учебной дисциплине, но и его рейтинг в группе/ среди других студентов курса.

Данная система предполагает:

- систематичность контрольных срезов на протяжении всего курса в течение семестра или семестров, выделенных на изучение данной дисциплины по учебному плану;
- обязательную отчетность каждого студента за освоение каждого учебного модуля/темы в срок, предусмотренный учебным планом и графиком освоения учебной дисциплины по семестрам и месяцам;
- регулярность работы каждого студента, формирование должного уровня учебной дисциплины, ответственности и системности в работе;
- обеспечение быстрой обратной связи между студентами и преподавателем, учебной частью, что позволяет корректировать успешность учебно-познавательной деятельности каждого студента и способствовать повышению качества обучения;
- ответственность преподавателя за мониторинг учебной деятельности каждого студента на протяжении курса.

Каждый семестровый курс предлагается оценивать по шкале в 100 баллов. Для получения зачета достаточно набрать 60 баллов. Для дифференцированного зачета или экзамена предлагается следующая шкала, обеспечивающая сопоставимость с международной системой оценок:

А	«отлично»	87-100 баллов
---	-----------	---------------

B	«хорошо»	73-86 балла
C	«удовлетворительно»	60-72
D	«неудовлетворительно»	менее 60 баллов

**При возможной реализации** такой системы контроля необходимо выполнить ряд действий:

1. Разбить курс на учебные разделы/модули.
2. Оценить каждый раздел/ модуль в баллах.
3. Для каждого раздела/модуля выбрать типы контрольных заданий, которые могут наиболее точно и достоверно определить уровень учебных достижений студентов, соотнести планируемый и реальный результат с поставленными целями.
4. Оценить каждое задание в баллах.
5. Продумать систему требований к выполнению данных заданий.
6. Выработать систему штрафов и бонусов за нарушение требований Программы.
7. Определить параметры и критерии оценивания для тех типов заданий, где присутствуют варианты свободно конструируемых ответов.
8. Отобрать или создать образцы выполнения контрольных заданий.

#### ***Контроль освоения компетенций***

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Собеседование	1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, 1.12, 1.13, 1.14, 1.15, 1.17, 1.18	ПК-14
2	Тестирование	1.1, 1.6, 1.11, 1.16	ПК -14
3	Зачет	1.1 – 1.18	ПК-14

#### **Вопросы к зачету**

1. Полный реферативный перевод с иностранного языка на русский язык.
2. Перевод с листа (устный) с русского языка на иностранный язык.

#### **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение**

дисциплины «практикум по переводу»

#### **Основная литература (в библиотеке ПИ им. В.Г. Белинского)**

##### **Английский язык**

1. Романова С.П. Пособие по переводу с АЯ на РА. - М.: Книжный дом, 2006. - 171 с. (40 шт.)
2. Слепович В.С. Курс перевода. – Минск: Тетра Системс, 2006. – 316 с. (20 шт.)
3. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода. - М.: Проспект, 2009. - 119 с. (20 шт.)

### **Немецкий язык**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - Санкт-Петербург: Союз, 2001. – 287 с. (10 шт.)
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. - Спб.: КАРО, 2008. - 349 с. (20 шт.)
3. Латышев Л.К. Технология перевода. Учебное пособие. - Москва: Академия, 2005. - 316 с. (20 шт.)

### **Дополнительная литература (в библиотеке ПИ им. В.Г. Белинского)**

#### **Английский язык**

1. Ланчиков В.К. Мир перевода. Трудности перевода в примерах. - М.: Р. Валент, 2004. - 60 с. (2 шт.)
2. Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. - М.: Академия, 2007. (60 шт.)

#### **Немецкий язык**

1. Латышев Л.К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания. - М.: Академия, 2007. - 190 с. (15 шт.)
2. Латышев Л.К. Курс перевода. - М.: Международ. отношения, 1981. 247 с. (2 шт.)

### **в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

1. <http://www.macmillandictionary.com/>
2. <http://www.youtube.com/macmillanelt>
3. <http://www.cambridge.org/>
4. <http://www.wordsmyth.net/>
5. <http://www.merriam-webster.com/>
6. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
7. [http://www.bbc.co.uk/russian/learning\\_english/](http://www.bbc.co.uk/russian/learning_english/)
8. <http://www/native-english.ru/programs>
9. <http://www.bibliomania.com/>
10. <http://www.english-globe.ru/>
11. <http://www.britishcouncil.org/ru/russia/>
12. <http://www.usingenglish.com/>
13. [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)
14. [www.derweg.org](http://www.derweg.org)
15. [www.goethe.de](http://www.goethe.de)
16. [www.aktuelletechnik.ch/](http://www.aktuelletechnik.ch/)

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Практикум по переводу»**

Комплект учебной мебели: парты, стол преподавательский, стулья	
--	--

<p>Аудиовизуальные средства обучения: CD проигрыватели</p>	<p>Восполняют отсутствие языковой среды, повышают мотивацию. Используются для развития навыков аудирования, говорения, письма, переводческой деятельности.</p>
<p>Ноутбук</p>	<p>Используются для демонстрации презентаций, подготовленных преподавателями и студентами. Используются для демонстрации фильмов; для осуществления письменного перевода на слух (ИЯ-РЯ).</p>
<p>Мультимедийная система (переносная): проектор, экран настенный рулонный, ноутбук</p>	<p>Восполняют отсутствие языковой среды, повышают мотивацию. Используются для развития навыков аудирования, говорения, письма, переводческой деятельности.</p>



Рабочая программа дисциплины «Практикум по переводу» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование

Программу составили:

1. к.п.н., доц. Павлова Н.А.
2. к.п.н., доц. Старостина Н.В.

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Программа одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки»

Протокол № 8 от «28» марта 2016 г.  
Заведующий кафедрой ИЯ Павлова Н.А.

Программа согласована с заведующим выпускающей кафедрой Казаковым А.Ю.

Общая физика и методика обучения  
физике  
(название кафедры)

А.Ю. Казаков  
(подпись, Ф.И.О., дата) 12.04.2016

Программа одобрена методической комиссией ФМФиЕН

Протокол № 9 от «13» апреля 2016 г.  
Председатель методической комиссии ФМФиЕН Родионов М.А.  
(подпись)

**Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год  
и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов (страниц)		
			заменен- ных	новых	аннулиро- ванных
2016-2017	№1, 31.08.2016 <i>ТЮ</i>	<i>программа перепровержена</i>	-	-	-
2017-2018	№1, 31.08.2017 <i>ТЮ</i>	<i>программа перепровержена</i>	-	-	-